

Виды трансформации фразеологизмов в языке прессы

Милевская О. С., студ. V к. БарГУ,
науч. рук. Манкевич Ж. Б., канд. психол. наук

Критический анализ научной литературы последних лет свидетельствует об увеличении интереса ученых к фразеологическим единицам (ФЕ). Е. Г. Панасенко считает причиной возрождения такого интереса поиски самоидентификации в условиях утраты и отрицания многих исторических и культурных ценностей [1]. В связи с этим видится интересным изучение сравнительно недавно выделенного пласта фразеологизмов, называемого псевдопословицами, или трансформированными ФЕ. Подобное исследование, по нашему мнению, обогатит научное знание в области идеоматики.

Наш научный интерес касается всех видов ФЕ, используемых в языке СМИ и способов их перевода на русский язык. Особую сложность в этой связи вызывает работа с трансформированными ФЕ. По этой причине для любого специалиста в области иностранных языков целесообразно изучить виды трансформаций фразеологизмов.

Анализ нашей лингвистической выборки позволил выделить 9 видов трансформаций:

- 1) Наполнение ФЕ новым содержанием при сохранении его лексико-грамматической целостности) [2]. Например, в следующем заголовке *How Isabella proved **her face is still her fortune** at 50* совмещаются два семантических плана английского выражения '*her face is her fortune*'. Актуализируется как фразеологическое значение ФЕ «все ее богатство только в красоте», так и прямое значение его компонентов «лицо — источник ее богатства», так как речь идет об Изабелле Росселлини, которая является рекламным лицом косметической компании Lancôme. Здесь используется прием двойной актуализации.
- 2) Замена и перестановка компонентов ФЕ [3]. Например: *The rapid global economic downturn has **rekindled fears** that Japan may be slipping back into a deflationary cycle.*

В ФЕ '*kindle the flame*' — «зажечь пламя чего-либо» — происходит лексическая замена второй части ФЕ. Это делается для того, чтобы создать более тесную связь семантики ФЕ с тематикой текста.

- 3) Расширение компонентного состава ФЕ. Добавление компонентов возможно в любой части, при этом происходит приращение смысла, а добавленный компонент берет на себя основную эмоциональную и экспрессивную нагрузку. Например: *Tourism is a goose that not only lays a golden egg, but also fouls its own nest.*
- 4) Употребление ФЕ в эллиптической форме. Например: *'from little acorns'* в заголовке статьи от *'tall oaks grow from little acorns'*.
- 5) Парцелляция представляет собой особый прием преобразования ФЕ, заключающийся в том, что элементы ФЕ разделяются запятой или точкой. Этот прием используется для усиления экспрессивности ФЕ, хотя используется он нечасто. Парцелляцией особо выделяется и подчеркивается наиболее важная информация. Например: *They welcomed the law. With open arms.*
- 6) Контаминация — «стилистический прием, устанавливающий синтаксическое и смысловое взаимосцепление двух и более ФЕ благодаря утрате компонента как минимум у одного фразеологизма» [3, с. 80]. Например: *There is enough of a consensus that they have begun to tackle the next steps: (...).*
В данном случае происходит контаминация двух английских фразеологизмов: *'to tackle a problem'* — «биться над какой-либо задачей», *'to take steps'* — «принимать меры».
- 7) Аллюзия — прием рассчитанный на сведущего читателя. Знающий ФЕ *'little things please little minds'* идентифицирует ее в заголовке: *Tiny things, tiny minds.*
- 8) Изменение грамматической формы одного или нескольких компонентов ФЕ, например: *Baseball might be as American as apple pie, but the gold medal hopes of the US team proved to be pines in the sky on Friday night.*
- 9) Сочетание нескольких видов трансформаций: *'judge by the bark'* от *'you cannot judge the tree by the bark'*. Здесь используется эллипс и изменение наклонения глагола.

Приведенная классификация, безусловно, является открытой системой, поскольку параметр устойчивости ФЕ на современном этапе развития идеоматики утратил свою актуальность. Создание четкого описания возможных путей трансформаций ФЕ является серьезной задачей, стоящей перед современной лингвистикой; ее решение имеет непосредственно практический выход: облегчить работу переводчика при передаче значений подобного рода ФЕ.

Литература

1. Панасенко, Е. Г. Речевой портрет автора в антипословицах и антиафоризмах нашего времени / Е. Г. Панасенко // Язык как система и деятельность ; м-лы Межд. науч. конференции. — Ростов н/Д : Изд-во НМЦ «ЛЮГОС», 2012. — С. 45–47.

2. Болдырева, М. Л. К вопросу функционально-стилистической характеристики фразеологических единиц / М. Л. Болдырева // Ученые записки МГПИИЯ им. М. Тореца. Т. 42. — М., 1968 [Электронный ресурс]. — Режим доступа : http://library.krasu.ru/ft/ft_articles/0070255.pdf. — Дата доступа : 17.09.2014.

3. Внук, Т. В. Особенности окказиональных модификаций фразеологизмов в текстах немецкой коммерческой рекламы / Т. В. Внук // Вестн. МГЛУ. — Сер. 1. Филология. — 2008. — № 3 (34). — С. 74–84.

Проявление учебного стресса у учащейся молодежи

*Наварко К. С., студ. V к. БарГУ,
науч. рук. ст. преп. Рзаева Ж. В.*

Учебный стресс занимает одно из первых мест среди причин, вызывающих психическое напряжение обучающихся. Очень часто учебная деятельность, сдача зачетов и экзаменов становятся психотравмирующим фактором, который учитывается даже в клинической психиатрии при определении характера психогении и классификации неврозов. В последние годы получены убедительные доказательства того, что стресс, вызванный учебной деятельностью, оказывает негативное влияние на нервную, сердечно-сосудистую и иммунную системы обучающихся [1, с. 139]. Учебный стресс возникает в ситуациях значительных информационных перегрузок, когда человек не справляется с задачей переработки поступающей информации и не успевает принимать правильные решения в требуемом темпе, особенно при высокой ответственности за последствия принятых решений [2, с. 458]. Следовательно, в этот период очень важно вовремя увидеть проявления учебного стресса и правильно организовать систему поддержки обучающихся. В связи с этим встает необходимость практического изучения данного феномена.

Проведенное нами исследование на базе УО «Барановичский технологический колледж» Белкоопсоюза позволило установить степень их подверженности учебному стрессу обучающихся и обозначить основные факторы его провоцирующие. Общая выборка испытуемых составила 39 человек (юноши и девушки) второго и четвертого курсов. В качестве диагностического инструментария была использована методика «Тест на учебный стресс» Ю. В. Щербатых [1, с. 207]. Данная методика позволяет выявить причины, особенности проявления и приемы снятия учебного стресса. Исследование проходило с ноября по январь 2013/14 учебного года.

В результате проведенного исследования нами было установлено, что высокий уровень учебного стресса продемонстрировало 37% испытуемых,